

◎スーダン国内の被災民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

平成 十年 三月二十七日 ローマで
平成 十年 三月二十七日 効力発生
平成 十年 九月 一日 告示

(外務省告示第三七九号)

目 次

ページ

日本側書簡	二五二三
1 贈与の供与	二五二三
2 払込みの方法	二五二三
3 日本国政府の援助の履行	二五二三
4 贈与の対象	二五二三
5 計画のとり措置	二五二四
6 協議	二五二四
7 取極の実施状況の報告	二五二四
計画側書簡	二五二六

(スーダン国内の被災民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という。)の代表者と世界食糧計画(以下「計画」という。)の代表者との間で最近行われたスーダン国内の被災民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百九十五年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。

1 政府は、日本国の関係法令に従い、四億円(四〇〇,〇〇〇,〇〇〇円)を贈与の形で計画の使用に供する。

2 政府は、日本国の外国為替公認銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百九十八年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、欧州連合の加盟国及び(又は)南アフリカ共和国及び(又は)ジンバブエ共和国及び(又は)アルゼンティン共和国及び(又は)メキシコ合衆国及び(又は)アメリカ合衆国及び(又は)ケニア共和国において生産されたメイズ及び(1)の購入に関連する費用(輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む。)に使用される。

日本側書簡

贈与の供与

払込みの方法

日本国政府の援助の履行
贈与の対象

世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

(Japanese Note)

Rome, March 27, 1998

Madam,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the suffering people in Sudan and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1995:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of four hundred million yen (¥400,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1998, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of maize produced in the member States of the European Union and/or the Republic of South Africa and/or the Republic of Zimbabwe and/or the Argentine Republic and/or the United Mexican States and/or the United States of America and/or the Republic of Kenya and for the expenditures related to such purchases, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

二五二四

(2) 欧州連合の加盟国及び(又は)南アフリカ共和国及び(又は)ジンバブエ共和国及び(又は)アルゼンティン共和国及び(又は)メキシコ合衆国及び(又は)アメリカ合衆国及び(又は)ケニア共和国において生産されたメイズの現在の価格、輸送料及び保険料を考慮して、最小限四十二百万円(四二〇〇、〇〇〇円)相当の欧州連合の加盟国及び(又は)南アフリカ共和国及び(又は)ジンバブエ共和国及び(又は)アルゼンティン共和国及び(又は)メキシコ合衆国及び(又は)アメリカ合衆国及び(又は)ケニア共和国において生産されたメイズが購入され、船積みされ、スーダン国内の被災民に引き渡されることが期待される。

(3) 計画は、(2)にいうメイズの購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

計画の る措置

5 計画は、4の規定に従って購入したメイズをできる限り速やかにスーダン国内の被災民に引き渡すために必要なすべての措置を講ずる。

協 議

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

取極の実 施状況の 報告

7 (1) 計画は、供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) 計画が契約に従って支払う総額
- (b) 購入したメイズの総額
- (c) そのメイズの数量及び品質
- (d) そのメイズのFOB単価
- (e) 輸送費
- (f) 保険料
- (g) 供給者の名称
- (h) 船積みの予定日及び配布地への到着の予定日

(2) Taking into account the current price of maize produced in the member States of the European Union and/or the Republic of South Africa and/or the Republic of Zimbabwe and/or the Argentine Republic and/or the United Mexican States and/or the United States of America and/or the Republic of Kenya, freight rates and insurance premium, it is anticipated that a minimum of forty-two million yen (¥42,000,000) of maize produced in the member States of the European Union and/or the Republic of South Africa and/or the Republic of Zimbabwe and/or the Argentine Republic and/or the United Mexican States and/or the United States of America and/or the Republic of Kenya will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in Sudan.

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the maize referred to in subparagraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the maize purchased under the preceding paragraph to the suffering people in Sudan.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When the Programme has entered into contracts with suppliers, it shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by the Programme under the contract;
- (b) Total value of the maize purchased;
- (c) Quantity and quality of the maize;
- (d) Unit F.O.B. price of the maize;
- (e) Freight costs;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and
- (h) Expected dates of shipment to and arrival at distribution sites.

(2) 船積み、荷揚げ及び配布地への到着のたびに、計画は、これらの日付並びにそのメイズの数量及び品質を政府に通報する。

(3) 計画は、最初の積荷が配布地に到着した後、三箇月ごとにそのメイズの配布に関する報告書を政府に提出するよう努める。

(4) 計画は、この取極に従って購入したメイズの配布が完了した後、配布に関する最終報告書を、できる限り配布地における写真を付して、政府に提出する。

(5) 計画は、そのメイズが日本国により贈与された旨の標示をメイズの袋に付すことを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月二十七日にローマで

イタリア共和国駐在
日本国特命全權大使 瀬木博基

世界食糧計画

事務局長 キャサリン・バーティニ殿

世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

(2) Each time a shipment is loaded aboard a ship or unloaded therefrom or arrives at the distribution sites, the Programme shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the maize.

(3) After the arrival of the first shipment at the distribution sites, the Programme shall endeavour to submit to the Government a report on the distribution of the maize every three months.

(4) Upon the completion of the distribution of the maize purchased under the present arrangements, the Programme shall provide for the Government a final report on the distribution, if possible together with photographs taken at the distribution sites.

(5) The Programme shall ensure that markings the maize bags bear indicate the maize has been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Madam, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Hiromoto Seki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

Ms. Catherine Bertini
Executive-Director
World Food Programme

世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を添付して、この書簡を呈するの栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するものであり、閣下の書簡及びこの返極が計画と日本国政府との間の合意を構成するものとなり、その合意がこの返極の日付の日に関力を生ずるものと同意する栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、この重ねて閣下に向かい、敬意を表します。

千九百九十八年三月二十七日にローマで

世界食糧計画事務局長に代わる
事務局長補 ジャン・ジャック・グレース

イタリア共和国駐在
日本国特命全權大使 瀬木博基閣下

二五二六

(The Programme's Note)

Rome, March 27, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Executive Director,
(Signed) Jean-Jacques Graisse
Assistant Executive-Director
World Food Programme

His Excellency
Mr. Hiromoto Seki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

(参考)

この取極は、日本国政府が世界食糧計画を通じて、スーダン国内の被災民に対しメイズを供与するため、四億円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。